

# Xī yóu jì

## 1. 西 游 记

Táng sēng qí mǎ dōng bu lóng dong ,  
唐 僧 骑 马 咚 不 隆 咚 ，

hòu mian gēn zhe ge Sūn Wù kōng 。  
后 面 跟 着 个 孙 悟 空 。

Sūn Wù kōng pǎo de kuài ,  
孙 悟 空 跑 得 快 ，

hòu mian gēn zhe ge Zhū Bā jiè 。  
后 面 跟 着 个 猪 八 戒 。

Zhū Bā jiè bí zi cháng ,  
猪 八 戒 鼻 子 长 ，

hòu mian gēn zhe ge Shā Hé shang 。  
后 面 跟 着 个 沙 和 尚 。

Shā Hé shang tiāo zhe dàn ,  
沙 和 尚 挑 着 担 ，

hòu mian gēn zhe ge lǎo yāo guài 。  
后 面 跟 着 个 老 妖 怪 。

Lǎo yāo guài xīn hěn dú ,  
老 妖 怪 心 狠 毒 ，

yì xīn xiǎng chī Táng sēng ròu 。  
一 心 想 吃 唐 僧 肉 。

Táng sēng 、 Lǎo zhū shàng le dàng ,  
唐 僧 、 老 猪 上 了 当 ，

duō kuī Sūn Wù kōng yǎn jīng liàng 。  
多 亏 孙 悟 空 眼 睛 亮 。

Yǎn jīng liàng , mào jīn xīng ,  
眼 睛 亮 ， 冒 金 星 ，

huǒ yǎn jīn jīng fēn de qīng 。  
火 眼 金 睛 分 得 清 。

Shǒu li cāo qǐ jīn gū bàng ,  
手 里 操 起 金 箍 棒 ，

yāo mó guǐ guài yì sǎo guāng 、 yì sǎo guāng 。  
妖 魔 鬼 怪 一 扫 光 、 一 扫 光 。

(日訳)

## 西遊記

三蔵法師が馬に乗ってポカポカ、

後に続くは孫悟空。

孫悟空は走るのが速い、

後に続くは猪八戒。

猪八戒は鼻が長い、

後に続くは沙悟浄。

沙悟浄は荷物をかつぐ、

後に続くは老妖怪。

老妖怪は残酷なやつ、

三蔵法師の肉が食べたくてたまらない。

三蔵法師、猪八戒はだまされる、

幸いにも孫悟空の目が輝いた。

目が輝いて、星が飛ぶ、

千里眼でお見通し。

如意棒を手にとって、

妖怪、魔物をきれいさっぱりやっつけた。きれいさっぱりやっつけた。

# Sī mǎ Guāng

## 2. 司 马 光

Gǔ shí hou yǒu ge hái zi , jiào Sī mǎ Guāng 。  
古 时 候 有 个 孩 子 ， 叫 司 马 光 。

Yǒu yì huí , tā gēn jǐ ge xiǎo péng you zài huā yuán li wán 。  
有 一 回 ， 他 跟 几 个 小 朋 友 在 花 园 里 玩 。

Huā yuán li yǒu jiǎ shān ,  
花 园 里 有 假 山 ，

jiǎ shān xià miàn yǒu yì kǒu dà shuǐ gāng ,  
假 山 下 面 有 一 口 大 水 缸 ，

gāng li zhuāng mǎn le shuǐ 。  
缸 里 装 满 了 水 。

Yǒu ge xiǎo péng you pá dào jiǎ shān shàng qù wán ,  
有 个 小 朋 友 爬 到 假 山 上 去 玩 ，

yī bù xiǎo xīn , diào jìn le dà shuǐ gāng 。  
一 不 小 心 ， 掉 进 了 大 水 缸 。

Bié de xiǎo péng you dōu huāng le ,  
别 的 小 朋 友 都 慌 了 ，

yǒu de xià kū le , yǒu de jiào zhe hǎn zhe , pǎo qù zhǎo dà rén 。  
有 的 吓 哭 了 ， 有 的 叫 着 喊 着 ， 跑 去 找 大 人 。

Sī mǎ Guāng méi yǒu huāng ,  
司 马 光 没 有 慌 ，

tā jǔ qǐ yì kuài shí tou , shǐ jìn zá nà kǒu gāng ,  
他 举 起 一 块 石 头 ， 使 劲 砸 那 口 缸 ，

jǐ xià zǐ jiù bǎ gāng zá pò le 。  
几 下 子 就 把 缸 砸 破 了 。

Gāng li de shuǐ liú chū lái le ,  
缸 里 的 水 流 出 来 了 ，

diào jìn gāng li de xiǎo péng you dé jiù le 。  
掉 进 缸 里 的 小 朋 友 得 救 了 。

(日訳)

## 司馬光

昔、司馬光という子供がいました。

あるとき、彼は数人の子供と花園で遊んでいました。

花園には築山があり、

築山の下には大きな水がめがあり、

かめには水がいっぱいに入っていました。

1人の子供が築山にのぼって遊んでいましたが、

あやまってこの大きな水がめに落ちてしまったのです。

他の子供たちはみな慌てました。

ある者は驚いて泣き出し、ある者は大声で叫びながら大人を探しに駆け出して  
いきました。

しかし、司馬光は慌てませんでした。

彼は石を持ち、その水がめを力いっぱい叩いたのです。

数回でかめは壊れました。

かめの中の水が流れ出し、

かめに落ちた子供は助かりました。

## Zhǎo chūn tiān

### 3. 找 春 天

Chūn tiān lái le ! Chūn tiān lái le !  
春 天 来 了 ! 春 天 来 了 !

Wǒ men jǐ ge hái zi , tuō diào mián'ǎo , chōng chū jiā mén ,  
我 们 几 个 孩 子 , 脱 掉 棉 袄 , 冲 出 家 门 ,

Bēn xiàng tián yě , qù xún zhǎo chūn tiān 。  
奔 向 田 野 , 去 寻 找 春 天 。

Chūn tiān xiàng ge hài xiū de xiǎo gū niang ,  
春 天 像 个 害 羞 的 小 姑 娘 ,

zhē zhē yǎn yǎn , duǒ duǒ cáng cáng 。  
遮 遮 掩 掩 , 躲 躲 藏 藏 。

Wǒ men zǐ xī de zhǎo a , zhǎo a 。  
我 们 仔 细 地 找 啊 , 找 啊 。

Xiǎo cǎo cóng dì xià tàn chū tóu lái , nà shì chūn tiān de méi mao ba ?  
小 草 从 地 下 探 出 头 来 , 那 是 春 天 的 眉 毛 吧 ?

Zǎo kāi de yě huā yì duǒ liǎng duǒ , nà shì chūn tiān de yǎn jing ba ?  
早 开 的 野 花 一 朵 两 朵 , 那 是 春 天 的 眼 睛 吧 ?

Shù mù tǔ chū diǎn diǎn nèn yá , nà shì chūn tiān de yīn fú ba ?  
树 木 吐 出 点 点 嫩 芽 , 那 是 春 天 的 音 符 吧 ?

Jiě dòng de xiǎo xī dīng dīng dōng dōng , nà shì chūn tiān de qín shēng ba ?  
解 冻 的 小 溪 叮 叮 咚 咚 , 那 是 春 天 的 琴 声 吧 ?

Chūn tiān lái le ! Wǒ men kàn dào le tā , wǒ men tīng dào le tā ,  
春 天 来 了 ! 我 们 看 到 了 她 , 我 们 听 到 了 她 ,

wǒ men wén dào le tā , wǒ men chù dào le tā 。  
我 们 闻 到 了 她 , 我 们 触 到 了 她 。

Wǒ fā xiàn chūn fēng shì qīng qīng de 、 nuǎn nuǎn de ,  
我 发 现 春 风 是 轻 轻 的 、 暖 暖 的 ,

chūn yǔ shì xì xì de 、 mì mì de 。  
春 雨 是 细 细 的 、 密 密 的 。

Wǒ men zǒu jìn chūn tiān , liú xīn guān chá ,  
我 们 走 进 春 天 , 留 心 观 察 ,

yí dìng huì yǒu gèng duō de fā xiàn 。  
一 定 会 有 更 多 的 发 现 。

(日記)

## 春を探して

春が来た！春が来た！

僕ら子供は綿入れを脱ぎ捨て家を飛び出し、

野畑を駆け回って春を探しに行く。

春は恥ずかしがり屋の女の子、

コソコソ逃げ隠れ。

だから僕らはくまなく春を探す。

草が土の中から顔を出している、あれは春の眉毛かな？

早咲きの野花が一輪、二輪、あれは春の瞳かな？

木々から若芽が芽吹きだしている、あれは春の音符かな？

雪解けの溪流がバシャバシャはじける、あれは春の琴の音かな？

春が来た！僕らは彼女の姿を見、彼女の声を聞き、

彼女のにおいをかぎ、そして彼女に触れた。

春の風は軽やかで暖かく、

春の雨は細くてこまやかだったんだ。

春に足を踏み入れてよく見してみると、

もっとたくさんの発見があるはずだ。